

УДК 811.131.1

**Овсейчик Юлия Владимировна**  
кандидат филологических наук,  
заведующий кафедрой теорети-  
ческой и прикладной лингвистики  
Белорусский государственный  
университет иностранных языков  
г. Минск, Беларусь

**Yuliya Auseichyk**  
PhD in Philology, Head of the  
Theoretical and Applied Linguistics  
Department  
Belarusian State University of Foreign  
Languages  
Minsk, Belarus  
*ovsei77@rambler.ru*

## СТАТИСТИЧЕСКИЕ ПАТТЕРНЫ СОЧЕТАЕМОСТИ СВЯЗУЮЩИХ ЭЛЕМЕНТОВ СОЧИНИТЕЛЬНОЙ КОНСТРУКЦИИ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье представлены результаты статистической обработки сочетаемости многозначных сочинительных союзов во французском языке (*et* 'и', *ou* 'или', *mais* 'но') с конкретизаторами, постпозитивными элементами (частицами, наречиями), на основе анализа данных корпуса Frantext (с 2000 г. по н. в.) с применением статистических методов (t-score, Dice, MI). Выявлено 43 функционирующих конкретизатора, образующих 83 устойчивые комбинации с союзами. Установлено, что комбинаторный потенциал союзов различен: максимален у соединительного союза (40 комбинаций), минимален у разделительного (15 комбинаций). Продемонстрирована степень конкретизации союзов: союз *et* 'и' уточняется чаще всего (24,32 % случаев), союз *mais* 'но' – реже всего (6,69 %). Определены универсальные, специализированные и ведущие конкретизаторы многозначных союзов. На основании проведенного эксперимента по установлению корреляций в употребительности многозначных союзов и сочетаний союза с уточнителем в микродиахронии сделано предположение о конъюнкционализации статистически устойчивых сочетаний, что требует проведения дополнительных исследовательских процедур.

*Ключевые слова: союзы; конкретизаторы; сочинительные конструкции; сочетаемость; статистические паттерны; современный французский язык.*

## STATISTICAL PATTERNS OF CONNECTIVE ELEMENTS COMBINATION IN COORDINATION CONSTRUCTIONS IN CONTEMPORARY FRENCH

The article investigates the results of statistical processing of the compatibility of polysemic coordinating conjunctions in French (*et* 'and', *ou* 'or', *mais* 'but') with concertizers, postpositive elements (particles, adverbs) based on the analysis of data from the Frantext corpus (2000 to present), applying statistical methods (t-score, Dice, MI). 43 specifiers were identified, forming 83 stable combinations with the conjunctions. It was established that the combinatorial potential of the conjunctions varies: it is maximal for *et* (40 combinations) and minimal for *ou* (15 combinations). The analysis revealed that the frequency of conjunction specification varies: *et* is specified most often (24,32 % of cases), while *mais* is specified least often (6,69 %). Universal, specialized and leading concretizers of polysemic conjunctions are defined. Based on the conducted experiment to establish correlations in the usage of polysemic conjunctions and

combinations of a conjunction with a specifying element in microdiachrony, an assumption was made about the conjunctionalization of statistically stable combinations, which requires additional research procedures.

*Key words: conjunctions; concertizers; coordination constructions; combination; statistical patterns; contemporary French.*

Для выявления устойчивых соединений в сочинительной конструкции особую значимость приобретает применение корпусных технологий для анализа сочетаемости сочинительных союзов и их конкретизаторов. Статистические паттерны сочетаемости союзов и их конкретизаторов, вторых союзных элементов, демонстрируется на примере многозначных сочинительных союзов *et* ‘и’, *ou* ‘или’ и *mais* ‘но’ в современном французском языке на основании данных Национального корпуса Frantext с 2000 г. по настоящее время [1].

В результате анализа биграмм, содержащих союзы *et* ‘и’, *ou* ‘или’ и *mais* ‘но’, с последующей выдачей результатов, снабженных статистическими показателями об их устойчивости (t-score, Dice, MI), установлены 43 языковых единицы, регулярно функционирующих в роли их конкретизаторов. Количество зафиксированных в обозначенном сегменте корпуса Frantext коллокаций союзов и конкретизаторов как статистически устойчивых сочетаний слов [2] конечно и сводимо к 83 комбинациям (один из трех союзов и один из 43 конкретизаторов), что свидетельствует о наличии формальных и содержательных ограничений.

Для систематизации вторые союзные элементы в сочинительной конструкции на основании их семантических свойств обобщенно распределены на пять разных по количественному составу групп: противительные (*pourtant, du moins, au contraire, au moins, néanmoins, après tout, sinon, par contre, d'ailleurs, du reste, en outre, en revanche, au reste* – 13 ед.), каузальные (*donc, ainsi, en fait, de fait, en effet, par conséquent, à la vérité, effectivement, partant, conséquemment, c'est pourquoi* – 11 ед.), аддитивные (*aussi, encore, plutôt, de plus, encore que, de même (que), c'est à dire, au surplus, voire* – 9 ед.), темпоральные (*puis, cependant, toutefois, tantôt, sitôt, alors, enfin, ensuite, finalement* – 9 ед.), интенсифицирующие (*bien* – 1 ед.).

Комбинаторное разнообразие – максимальное количество комбинаторных вариантов (40) – фиксируется для союза *et* ‘и’ и его уточнителей с самой разнообразной семантикой: противительной (*Ma fille est un peu gâtée, mais elle pousse droit et au moins elle connaît papier* ‘Моя дочь немного избалована, но растет хорошим человеком, и уж хотя бы с документами разбирается<sup>1</sup>’), аддитивной (*Dans cette rue, où les siens ont vécu, où Ida a vécu, et aussi la mère de sa mère, et leurs ancêtres avant elles, Ethel décide qu'elle fera grandir ses enfants* ‘На этой улице, где жила ее семья, где жила Ида, а также мать ее

---

<sup>1</sup> Здесь и далее примеры приводятся из корпуса [1]. Перевод наш – Ю.О.

матери и их предки до них, Этель решает, что она будет воспитывать своих детей'), темпоральной (*Je me sentais un peu comme dans ma montagne à regarder depuis les cimes les villages en fond de vallée. Et puis j'ai trouvé qu'on n'était toujours pas assez haut* 'Я словно нахожусь в горах, глядя с вершин на деревни в долине. А потом обнаружил, что мы всё еще недостаточно высоко'), каузальной (*Le sens du baptême est un engagement de l'être dans la foi, dans l'espoir de la résurrection. Il ne signifie rien pour un bébé, et par conséquent le baptême à la naissance n'a aucune valeur* 'Смысл крещения – это обязательство пребывать в вере и в надежде на воскресение. Для младенца оно ничего не значит, и поэтому крещение при рождении не имеет никакой ценности') семантикой.

Противительный союз *mais* 'но' конкретизируется 28 дополнительными постпозитивными элементами с противительной (*Peu à peu, ce projet était de moins en moins un geste masochiste, mais au contraire un geste joyeux, ludique, que je voulais faire partager* 'Постепенно этот проект все меньше походил на мазохистский жест, а наоборот, на радостный, игривый жест, которым мне хотелось поделиться'), аддитивной (*Je pleure. Je pleure pour moi, mais aussi pour tous les hommes et les femmes de mon pays que l'amour a quittés* 'Я плачу. Я плачу за себя, но также и за всех мужчин и женщин моей страны, которых покинула любовь'), каузальной (*Il connaissait des gens, et parmi les gens qu'il connaissait il se trouvait deux ou trois garçons qui sortaient de Fresnes et pouvaient faire ce genre de travail, mais alors il faudrait les rémunérer* 'Он знал людей, и среди них было два-три парня, приехавших из Френса и способных выполнять такую работу, но тогда им нужно было бы платить') семантикой.

Для разделительного союза *ou* 'или' характерно наименьшее количество допустимых комбинаций (15) с дополнительными элементами со схожей семантикой в постпозиции (*ou plutôt* 'или скорее', *ou alors* 'или тогда', *ou encore* 'или еще', *ou au contraire* 'или напротив', *ou sinon* 'или напротив' и т. п.).

Разная интенсивность проявления процесса конкретизации сочинительных союзов объективируется в относительных показателях: количество зафиксированных в корпусе сочетаний союза с его конкретизаторами относительно общего количества вхождений этого союза. Наибольшая степень конкретизации зафиксирована у союза *et* 'и', значение которого уточняется в 24,32 % случаях, или 13 332 от 54 802 вхождений союза. Значение союза *ou* 'или' конкретизируется введением дополнительных элементов в постпозиции к союзу в 11,33 % случаях, или 5322 от 46 960 вхождений союза. Значение союза *mais* 'но' по сравнению с *et* 'и' и *ou* 'или' подвержено этому процессу меньше всего: 6,69 % случаев, или 3364 от 50 294 вхождений союза.

Для иллюстрации сочетаемостного потенциала союзов и вторых союзных элементов в сочинительной конструкции приводится диаграмма на

рис. 1, отражающая как различную вовлеченность в процесс конкретизации языковых единиц в качестве второго союзного элемента в сочинительной конструкции с союзами *et* ‘и’, *ou* ‘или’ и *mais* ‘но’, так и способность вторых элементов либо сочетаться исключительно с одним сочинительным союзом, либо использоваться для конкретизации трех союзов.

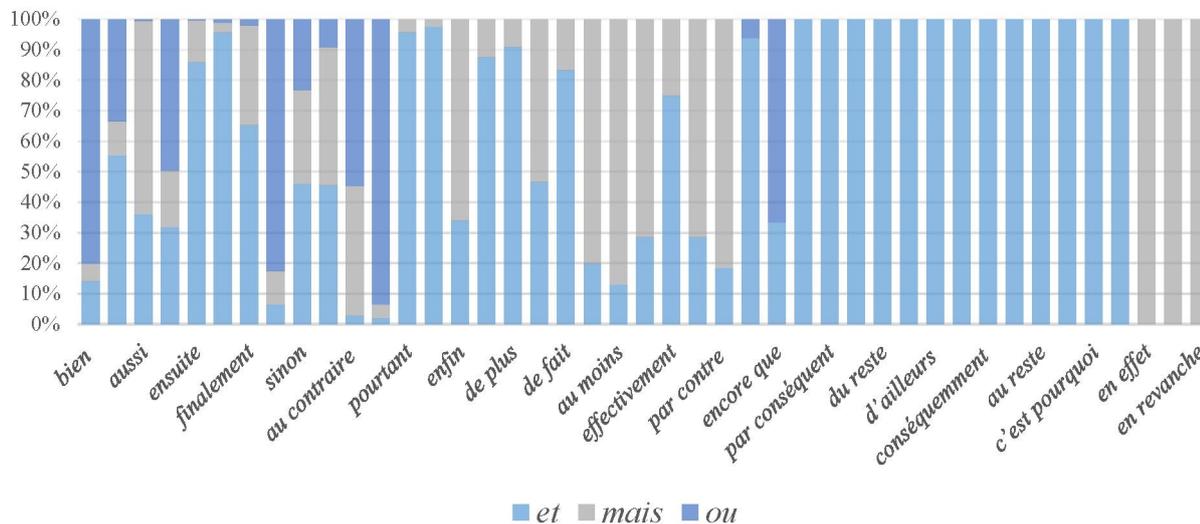


Рис. 1. Сочетаемостные паттерны французских сочинительных союзов *et* ‘и’, *ou* ‘или’ и *mais* ‘но’ и их конкретизаторов

В зависимости от сочетаемости с одним или более из трех многозначных союзов *et* ‘и’, *ou* ‘или’ и *mais* ‘но’ выделяются универсальные и специализированные конкретизаторы. Треть конкретизаторов является универсальными для многозначных союзов в современном французском языке, к ним относятся интенсифицирующее наречие *bien*, маркеры аддитивности *encore*, *plutôt*, *de même (que)*, темпорально-каузальные наречия *alors*,  *finalement*, *ainsi*, а также единицы с противительной семантикой *sinon*, *du moins*, *au contraire*. Треть конкретизаторов специализируется исключительно для уточнения семантики союза *et* ‘и’ (темпоральное наречие *puis*, каузальные единицы *partant*, *conséquemment*, *par conséquent*, *c'est pourquoi*, противительные наречия *d'ailleurs*, *du reste*, аддитивные *c'est à dire*, *au surplus*, *voire*). Специализированными конкретизаторами союза *mais* ‘но’ являются наречные обороты *en revanche*, *en effet*, *à la vérité*. В сочетании с союзом *ou* ‘или’ статистически значимых специализированных конкретизаторов не выявлено.

Элементы с противительной семантики в сочетании с союзами *et* ‘и’ и *mais* ‘но’ преобладают: 12 и 10 из 13 возможных комбинаций для каждого союза. Элементы с аддитивной и темпоральной семантикой продуцируют одинаковое количество комбинаций с тремя союзами (9:5:5 из 9 возможных комбинаций для каждого союза), при этом для разделительного союза сочетания такого рода преобладают. Каузальные единицы сочетаются чаще с

соединительным союзом, чем с противительным или разделительным (9:7:1 из 11 возможных для каждого союза). В зафиксированных в современном французском языке комбинациях в сочинительной конструкции ее второй союзный элемент может проявлять коннективные свойства самостоятельно за исключением интенсифицирующего наречия *bien*, сочетающегося с тремя союзами.

Ведущую роль в процессе конкретизации того или иного союза выполняют разные элементы. Для союза *et* ‘и’ преимущественно используется наречие *puis*, сочетание с которым значительно превышает количество вхождений других сочетаний (54,43 % от 13 332). Для союзов *ou* ‘или’ и *mais* ‘но’ характерно преобладание в постпозиции к союзу наречий *bien* и *aussi* (48,55 % от 5 322 и 40,78 % от 3364 соответственно). Доля сочетаний других вторых союзных элементов в постпозиции к исследуемым союзам колеблется и составляет для союза *et* ‘и’ от 0,008 % до 7,8 %, для союза *ou* ‘или’ – от 0,019 % до 19,13 % и для союза *mais* ‘но’ – от 0,095 % до 13,83 %.

Использование в сочинительной конструкции конкретизаторов, которые в зависимости от контекстного окружения профилируют определенные логико-семантические отношения, может, на наш взгляд, сопровождаться падением частности того или иного многозначного союза, требующего уточнения. Так, в качестве эксперимента нами отобраны самые частотные элементы, а именно: сочинительный союз *et* ‘и’ и сочетание *et puis*. Для установления корреляций в их употребительности сопоставлено количество вхождений союза *et* ‘и’ и сочетания *et puis* на один миллион словоупотреблений (статистическая мера IPM). Замеры производились в микродиахронии (о дифференциации макро- и микродиахронии при статистической обработке корпусных данных высоко частотных единиц подробно в [3, с. 98–105]), т. е. на диахроническом отрезке современного французского языка с 1800 г. по настоящее время с десятилетним интервалом (см. рис. 2).



Рис. 2. Частотное распределение сочинительного союза **et** ‘и’ и союзного сочетания **et puis**

Если график построенной кривой частотного распределения сочинительного союза *et* 'и' в микродиахронии демонстрирует неоднократные скачки, то кривая частотного распределения союзного сочетания *et puis* на этом же диахроническом отрезке характеризуется сглаженностью, отсутствием резких колебаний, что объясняется несоразмерностью сопоставляемых количественных характеристик (значительное превышение употребительности союза *et* 'и'). Сглаженность кривой частотного распределения сочетания не позволяет проследить тенденцию употребительности союзного сочетания *et puis*, поэтому отдельно выстраивается график частотного распределения союзного сочетания *et puis* в диапазоне его максимальных и минимальных показателей (см. рис. 3).

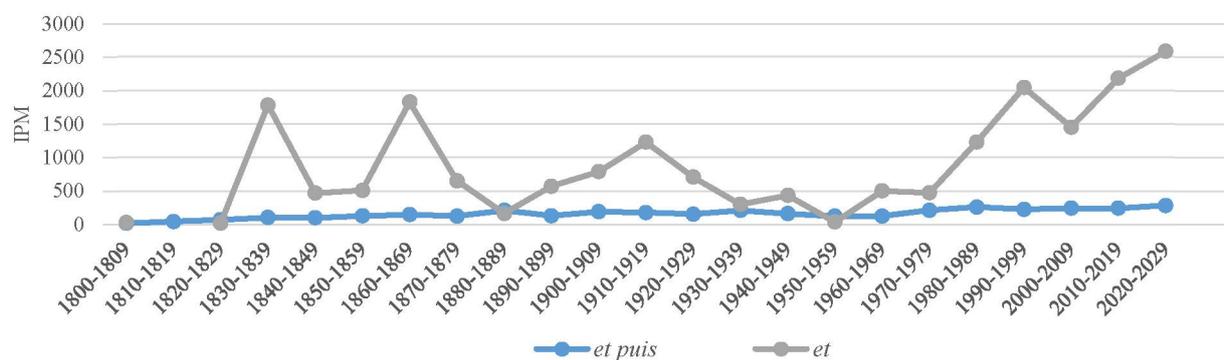


Рис. 3. Частотное распределение союзного сочетания **et puis**

Построенный график кривой частотного распределения союзного сочетания *et puis* отражает его растущую употребительность с множественными флуктуациями в определенные периоды. При сопоставлении двух кривых – кривой частотного распределения союза *et* 'и' (рис. 2) и кривой частотного распределения сочетания *et puis* (рис. 3) – обнаруживается синхронизация резкого падения употребительности союза *et* 'и' и скачка употребительности сочетания *et puis* на синхронных срезах 1840–1859 гг., 1880–1889 гг., 1930–1939 гг., 2000–2009 гг. Такого рода точки бифуркации на временной оси, представляющие собой пересечение разнонаправленных тенденций употребительности союза *et* 'и' и союзного сочетания *et puis*, свидетельствуют о компенсации семантической многозначности сочинительного союза *et* 'и' в ряде контекстов за счет его конкретизации наречием *puis*, которое имеет сложную семантическую структуру: выделяется темпоральное значение (временного следования) и значения, не относящиеся к темпоральной сфере (локативное, нумеративное, иерархическое и аддитивное) [4].

Исходя из положений теории грамматикализации (см. теорию грамматикализации [5]), полагаем, что на основании роста употребительности сочетания *et puis* допустимо его квалифицировать как грамматикализованный элемент. Вопрос наличия ряда существенных формальных и содержательных оснований (формальная нерасчлененность, линейное положение в структуре

высказывания, количество устойчивых соединений сочетания *et puis* с разного рода другими уточнителями, семантическая нерасчлененность и контекстная обусловленность значения) требует дополнительного изучения.

Таким образом, при общей тенденции к конкретизации семантики многозначных сочинительных союзов обнаруживается ряд частных ее проявлений во французском языке как по интенсивности самого процесса для каждого союза, так и по вовлеченности в него языковых единиц в качестве второго союзного элемента в сочинительной конструкции, что приводит к ограниченному образованию статистически значимых сочетаний. Перспективным видится установление формальных и содержательных ограничений на комбинаторные свойства союзных элементов в сочинительной конструкции.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Frantext. URL: <http://www.frantext.fr>. (дата обращения: 20.02.2025).
2. Хохлова М. В. Экспериментальная проверка методов выделения коллокаций // *Slavica Helsingiensia* 34. Инструментарий русистики: Корпусные подходы / Под.ред. А. Мустайоки и др. Хельсинки, 2008. С. 343–357.
3. Овсейчик Ю. В. Система единиц сочинения французского языка в диахронии. Минск : МГЛУ, 2023. 304 с.
4. Кобозева И. М. Контрастивный когнитивно-семантический анализ наречий временного следования *zatem*, *potom* в русском и *puis*, *ensuite* во французском языке // *Lingue slave e lingue romanze a confronto: dalla frase al testo*. Medi Azioni. 36. 2023. P. A212–A232.
5. Lehmann C. *Thoughts on grammaticalization*. 3rd edition. Berlin : Language Science Press. 2015. 214 p.